

A Corpus-based Cultivation of Chinese Culture Communication Capability among College Students

Yuhua Li

School of Foreign Languages, Jiujiang University, Jiujiang, Jiangxi, 332005, China

Abstract

The author found in the process of college English teaching that “Chinese cultural aphasia” has not been completely improved, and students lack the ability to express Chinese culture well in English. In order to enhance the dissemination of Chinese culture among college students, this article summarizes the relevant research background and teaching practice. The paper proposes a corpus cultivation path for the dissemination of Chinese culture, using corpora to carry out exploratory and autonomous learning. Through the retrieval of collocation words and the use of parallel corpora, it will help improve the dissemination of Chinese culture among college students.

Keywords

Chinese culture communication capability; Chinese cultural aphasia; corpus

大学生中国文化传播力的语料库培养路径

李增华

九江学院外国语学院, 中国·江西 九江 332005

摘 要

作者在大学英语教学的过程中发现,“中国文化失语症”尚未得到彻底的改善,学生缺乏用英语良好地表达中国文化的能力。为了提升大学生的中国文化传播力,本文梳理了相关的研究背景和教学现状。论文提出了中国文化传播力的语料库培养路径,利用语料库开展探索性、自主性的学习,通过搭配词等的检索和平行语料库的运用,将有助于大学生中国文化传播力的提升。

关键词

中国文化传播力;“中国文化失语症”;语料库

1 引言

英语是世界上使用最为广泛的语言之一,要让中国文化走出去,作为大学生,有责任学好英语,关键是要能够用英语良好地表达中国文化,提高中国文化的传播力。

2 教学现状

英语教育中融入多元文化教学早已写入教育部颁布的英语教学大纲。我国教育界普遍认为英语的教育应当融入多元文化的教学,多掌握一门语言就多了一个看待世界的窗口。但是在英语教学的实践中,多元文化的输入量并不大,更多的是英美文化的输入。

在英语教学中,很多学生能用英语流利地表达西方的文化如节日、习俗等等,但是遇到相应的中国的节日习俗等等,就很难用英语进行表达,从从教授将这种现象称之为“中国文化失语症”^[1]。自这一概念提出,许多学者已经做出了大量的相关研究。这一现象的根源一方面来源于英语日益凸显的地位,英语在教育、科技、出版等方面的优势地位,使得相关文化也得以广泛传播。另一方面,在英语教学方面,教材中相应的中国文化的英文表达还比较匮乏。近年来,随着政府、社会和教育部门的广泛重视,英语教材中增加了用英文介绍中国文化的内容,相关的慕课也纷纷上线,如:中国文化与当代中国,中国文化概要,中国文化概况等等。这些自上而下的变革都提高了中国文化英文表达的推广度,有利于改善中国文化失语症。但是在相应的前测中,大一新生的中国文化的失语症还广泛存在,因此在大学英语教学中还需要结合新的技术和教学方法才能把提高大学生中国文化传播力落到实处。

目前中国文化英语表达的教学方法依然主要停留在传

【基金项目】教育部产学合作协同育人项目的部分研究成果(项目编号:231102030245324)。

【作者简介】李增华(1976-),女,中国浙江丽水人,硕士,副教授,从事功能语言学,英语教学研究。

中关于 dream 一词的相关中英文实例:

实现 中华民族 伟大 复兴 的 中国 梦

The Chinese Dream

实现中华民族伟大复兴是中华民族近代以来最伟大的梦想

Achieving Rejuvenation Is the Dream of the Chinese People

中华民族的昨天,可以说是“雄关漫道真如铁”。

In the old days, the Chinese people went through hardships as grueling as “storming an iron-wall pass.”

近代以后,中华民族遭受的苦难之重、付出的牺牲之大,在世界历史上都是罕见的。

Its sufferings and sacrifices in modern times were rarely seen in the history of the world.

但是,中国人民从不屈服,不断奋起抗争,终于掌握了自己的命运,开始了建设自己国家的伟大进程,充分展示了以爱国主义为核心的伟大民族精神。

However, we Chinese never yielded. We waged indomitable struggles and succeeded in becoming masters of our own destiny. Imbued with the national spirit of patriotism, we have launched the great cause of building the country.^[2]

学生在使用《习近平谈治国理政》多语种数据库综合平台时,从一个被动的学习者尝试成为一个主动的学习者,通过语料库的检索,可以学习到关于 dream 的搭配词、共现词和相关的真实语料,以及中国梦相关的表述,平行语料库提供的句级对齐的语料给了学生最真实的案例,能帮助学生更好地学习中国文化的相关表述。

如何利用语料库技术创新课堂教学,丰富中国文化对外传播途径是一个值得教育界思考的问题。开展探究式学习,以激发学生学习中国文化的兴趣,强化了他们用英语表达和传播中国文化的意识和能力,为跨文化交际中传播中国文化打下了基础。

基于语料库的教学将能够促进大学英语教学的改革,提高大学生的中国文化传播力,同时提高英语学习者的跨文化交际能力和英语水平,终将提高中国文化在世界的影响力。此外,还可以收集实际生活中经常出现的中国传统文化主题作为主要数据内容(主要包括:传统节日、中国菜常见

菜名、中国茶、中国瓷器与丝绸之路、中国书法、传统服装与饰品等),关注中国文化特色^[4],使学生能熟悉并掌握语料库的使用方法,学习表达本土文化内容所需的英文词汇,以及汉译英所需的句型变化。

相关学习旨在提高大学生的中国文化传播力,同时有助于四、六级考试中的汉译英的准备,培养学生的爱国热情与责任感,建立起跨文化交际意识,提高大学生的中国文化传播力。

4 研究的实践意义

紧跟时代的步伐,让中国文化走出去,发挥外语教育在其中的重要作用。提高大学生的中国文化传播力,让学生能用英语表述实际生活中常接触到的中国文化。选择难度适中的语料,符合普通二本院校学生的实际学习情况。针对课本存在的空白点,是对大学英语教材的有力补充,也有助于学生四、六级考试的准备。

研究成果和研究方法的特色和重要建树。

在教学中,让学生拍摄中国文化的视频,并添加英文配音,不清楚的部分可以求助于语料库,并在微信公众号上展示各种学生优秀作业,至今已有113篇原创内容,超过100个学生作业展示(包括视频作业、学生作文详细分析、学生论文、学生配音作业、学生学习感悟等),使大学英语课堂传授的英语知识和学生具有创造性的个性化作业有机结合起来、培养学生的中国文化传播力。

5 结语

基于语料库的大学生中国文化传播力培养已经取得较好的教学成果,大学生的中国文化传播力得以提高,学生们积极参加各级各类竞赛,在多种比赛中获奖。

参考文献

- [1] 从丛.“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000-10-19.
- [2] 《习近平谈治国理政》多语种数据库综合平台<http://imate.cascorpus.com/>
- [3] 邢富坤.语料库:值得教育技术学关注的新型学习资源[J].解放军外国语学院学报,2006,029(2):65-68
- [4] 张虹,于睿.大学英语教材中华文化呈现研究[J].外语教育研究前沿,2020(3):42—48,91.